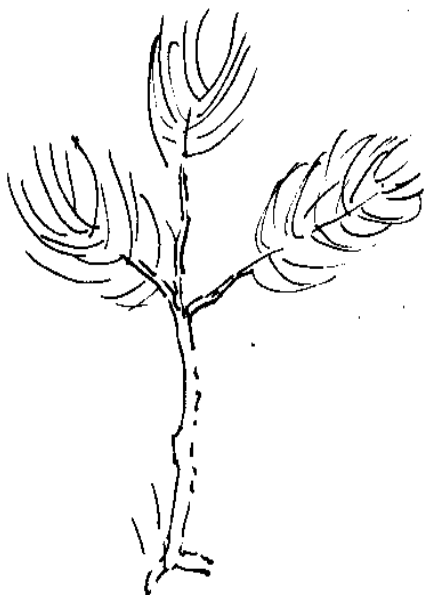


Kwend chen chop giedz

Un cuento acerca de
dos pueblos



Di'tsë gu'n xne' minn
San Francisco Ozolotepec

Kwend chen chop giedz

Un cuento acerca de
dos pueblos

Di'tsë gu'n xne' minn
San Francisco Ozolotepec

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2012

Resumen: Un pueblo aprende de otro acerca de cómo cuidar sus recursos naturales y a la vez de cómo proveer las necesidades de sus hijos.

D. Jonatán Córdova Rodríguez (Jona), asesor lingüístico
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067, 14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024, www.sil.org/mexico

Autor: George McCain Hillman
Traductor: Luiz F. Pérez Cruz
Dibujante: Valerie Joan Hillman

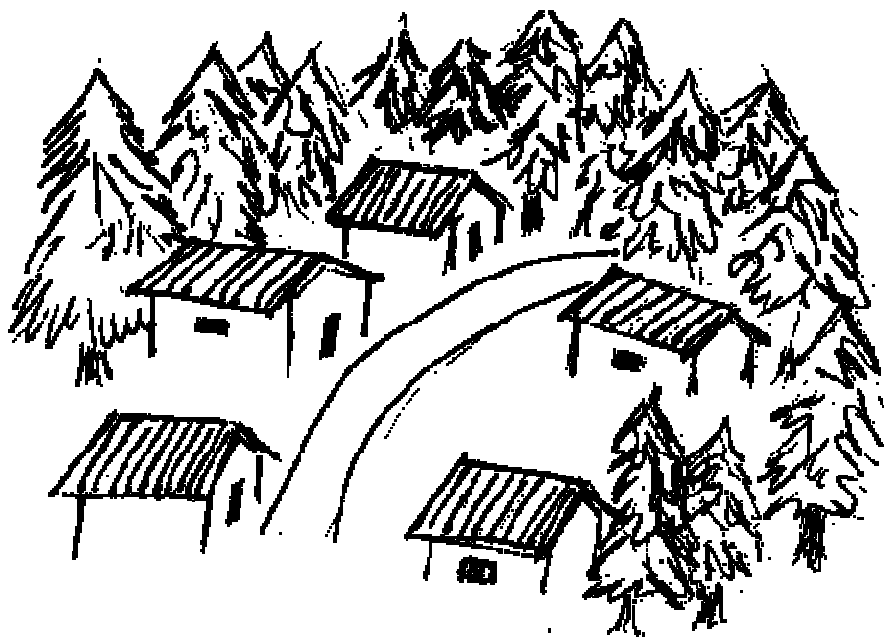
© 2012 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos,
siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Primera edición
Kwend chen chop giedz
Zapoteco de San Francisco Ozolotepec
ztg 12-xxx 1C
México, D.F. 2012

Kwend chen chop giedz

Bokla uyu chop giedz. Tibu uyuslë lëts ngë,
lë stibu uyuslë lëts bidz.

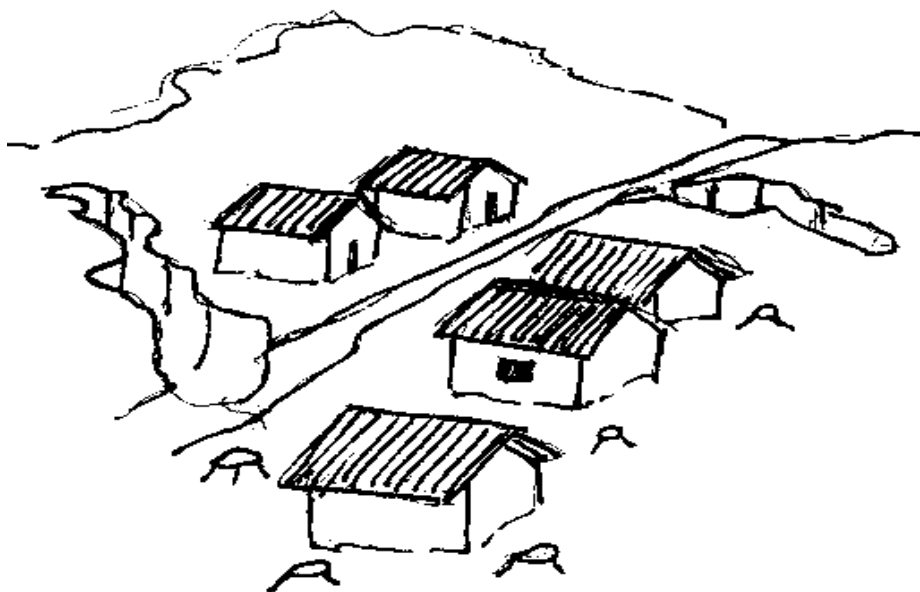
Ichë minn uyu lëts ngë nlëtscho, chan minn
xtën minn, ichë yag xde'dta minn di'dz loxu,
sinda sdzu minnu idib xtën minn.



Ñala minn uyu lëts bidz ndal ñana nika
siada ldo' gan xtën, gana nika chanda ichë yag
yu xtën, sinda no'nda lë' kē xchugu.

Gana xne'la ichë minn lëts bidz:

—¿Xku'n ganna ichë yag gan? ¡Nika loxda
ichë yag ki! Tipta yu yag ki, axta uyakna
minndo' win xkila yu yag, nika loxdu.



Ñana uded ndal is lë' yag tsëw, tsëw ulox,
konde lë' minndo' ucho'b lë' minndo' chëp lo
pxoz:

—¿Ba kwa'nu yagna, lo lë'wo uchë?

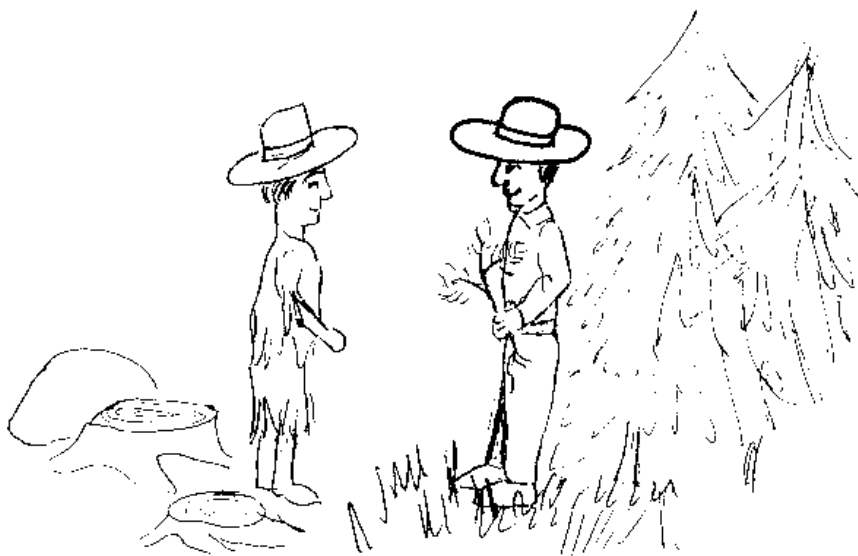
Or knucha uye'nna minn lë'du ga uyu'nn
minn, no'nda lë' minn uchug yag lën xtën,
nika ñu'nnda xkilxkab xin minn. Or knu uzak
minn gilnë, lo xka uyu'nn minn ñanda minn
xtën minn.

Ga lë' balal minn uyab gik chëp:

—Gol kidë tsana lëts ngë gan xku'n chu'nn
minn knu, lo xta xkita chap minn yag.

Ga dzekna lë' minn uya unabdi'dz:

—¿Xku'n axta xkita zaksa xkiedzdá? ¡Tipta
ngë xnawu!



Ga dzekna lë' minn yu lëts ngë chëp:

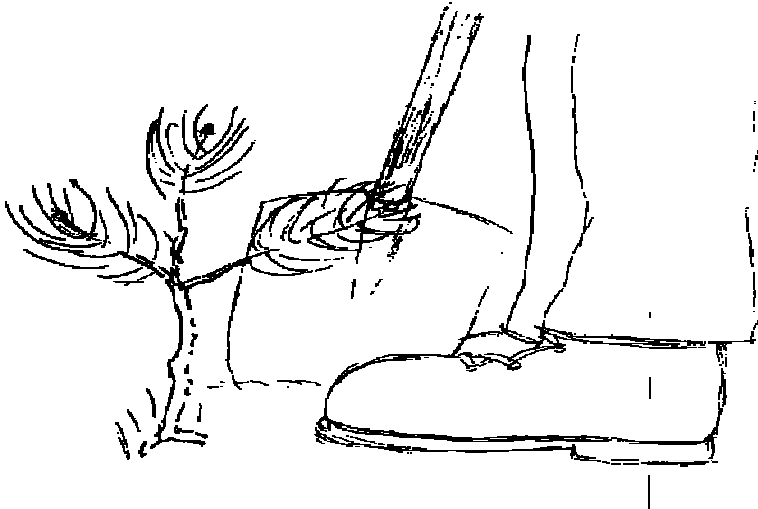
—Benandá bē'ts, kad or xchugnu tib yag, lë' sdzulanu stibu ga. Dzekna xka loxdu, lo nacha lë'w iki'n lo xinnu gana lo xin xinnu. Sa'nda lu'tá nika bët gu'n che'n ñada gikdá, lox gunu yutá lëts bidz ki.

Ga dzekna lë' minn yu lëts bidz uyu'nn gilxkab wen lox chëp:

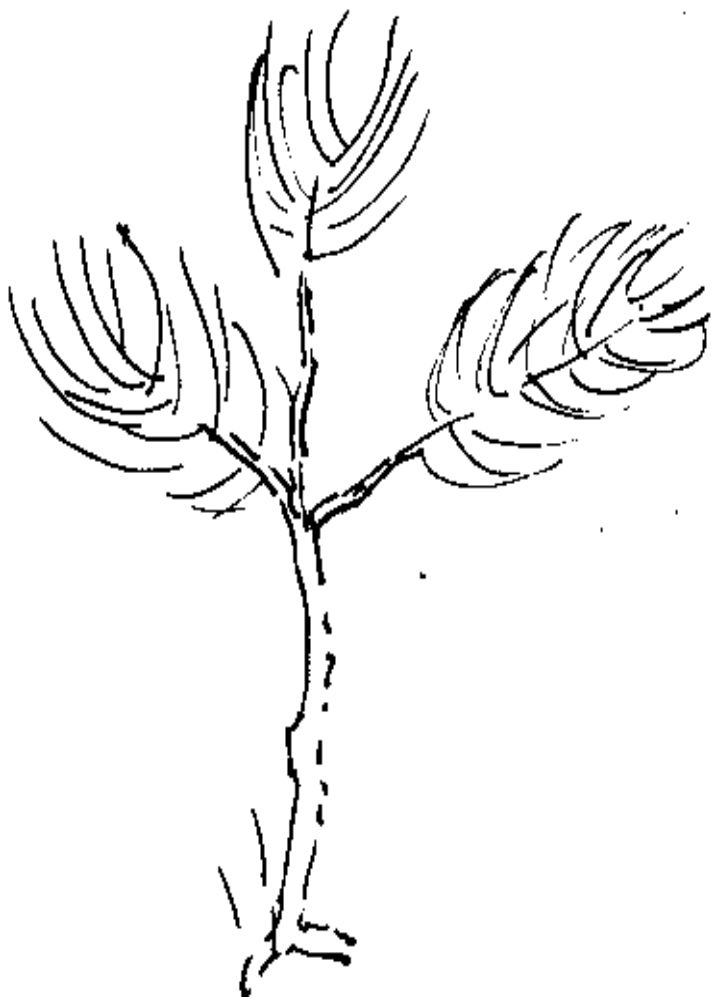
—Nli gu'n xne'tá, lë'du ga uyu'nnu ñandnu yag gu'n uyu xtë'nnu. Na gan be zak bekwa'n gu'nn-nu.

Konde lë' minn uyobiche xkiedz, lë' minn
uyuslo uzu zë yag ichë giy nax giedz knu.
Konde uded lo knu kad or xchug minn tibu, lë'
sdzula minn stibu lger knu ga.

Nana lëdcha giedz knu lëts bidz sinda lë'
giedz knu lë lëts zaksa. Nana xchedcha yag lo
minndo' lo lë' minn use'dla lo minn lëts ngë.



Xka nak kwend chen chop giedz che'n.
Nana nuwna, ¿Xku'n ise'dtana ganna xtëna,
xilyuna, dzekna xka zak isa'nna nup gu'n lo
xinna gana lo xin xinna?



Se terminó de imprimir en el mes de enero de 2012 en:
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Calle 10 Norte #114, Colonia Cuauhtémoc C.P. 68030
Santa Roza Panzacola
Oaxaca, México